

## دو زبانی و یاد گرفتن زبانها

“استفاده کودکان از زبانهای مادری شان زیر بنای حس هویت و رشد ادراکی آنها است”

(EYLF 2009)



این بروشور را می‌شود از وب سایت [www.eccfsc.org](http://www.eccfsc.org) داون لود کرد و به زبانهای اجتماعی دیگری نیز موجود است.

## یاد گرفتن زبان یک فعالیت اجتماعی است و در محیطهای فرهنگی متفاوت انجام می‌شود.

واکنشهای ما نسبت به تفاوتها می‌تواند تاثیر دراز مدتی روی همه کودکان داشته باشد، اما به ویژه روی کودکانی که سوابق فرهنگی و زبانی متنوع دارند (CALD) و انگلیسی را به عنوان زبان دوم یاد می‌گیرند. اگر پیامهایی که کودکان و خانواده‌هایشان در باره زبان و فرهنگشان دریافت می‌کنند منفی باشد یا به طرز موثری به آنها ابلاغ نشود، ممکن است یاد بگیرند که خجالت بکشند و در مقابل تلاش برای حفظ زبان مادری شان مقاومت کنند.

وقتی محیط یادگیری کودکان واکنش مثبتی به تفاوت و تنوع نشان دهد و فعالانه دوزبانی آنها را تشویق کند، یک حس قوی هویت و تندرستی در آنها ایجاد می‌شود.



ETHNIC CHILD CARE, FAMILY AND COMMUNITY SERVICES CO-OPERATIVE LTD

This brochure was developed by Ethnic Child Care Family and Community Services Cooperative Ltd (ECCFCSC) as part of the Bicultural Support Program (BSP). The BSP is run by ECCFCSC for Children's Services Central (CSC). CSC is the Professional Support Coordinator in NSW and is funded by the Australian Government under the Inclusion and Professional Support Program.

Ethnic Child Care Family and Community Services Cooperative Ltd.  
Building 3, 142 Addison Rd, Marrickville, NSW, 2204  
Phone: 02 9569 1288  
Fax: 02 9550 9829  
Web: [www.eccfsc.org](http://www.eccfsc.org)  
Email: [coop@eccfsc.org](mailto:coop@eccfsc.org)

سپاسگزاری

دکتر کریس جونز دیاز، مدرس ارشد دانشگاه غرب سیدنی

تعلق، بودن و شدن، چهارچوب یادگیری سالهای اولیه (EYLF) دولت استرالیا، 2009

## دو زبان بهتر از یک زبان است

دو زبانه بودن یک سرمایه است، نه یک مسئله.

کودکانی که حرف زدن به یک زبان دوم را یاد می‌گیرند ممکن است یک سری رفتار متفاوت داشته باشند. بعضی‌ها ممکن است ساکت بمانند و از مشارکت و همراهی با دیگران خودداری کنند، بعضی‌های دیگر سریع تر خودشان را وفق می‌دهند. همچنین، کودکانی که انگلیسی را به صورت زبان دوم یاد می‌گیرند اگر انگلیسی شان به سرعت نمودار نشود، اشتباهاً بعنوان کودکانی که "مشکل زبانی دارند" ارزیابی می‌شوند. همه کودکانی که در استرالیا بزرگ می‌شوند و به مدارس استرالیایی می‌روند انگلیسی را با سرعت خوششان یاد خواهند گرفت.

دوزبانی یک اشکال یادگیری نیست، بلکه یک فرآیند یادگیری است.

خیلی از والدین دلبا پس هستند که اگر کودکانشان نتوانند قبل از شروع کودکتان انگلیسی حرف بزنند طرد و محروم خواهند شد. در بعضی موارد والدین و کودکان تشویق می‌شوند که به زبان مادری خود حرف نزنند و به آنها گفته می‌شود که فقط انگلیسی صحبت کنند. والدین و آموزش دهندگان اغلب آگاه نیستند که خیلی از مدارس ابتدایی برای کودکان غیر انگلیسی زبان (NESB) کلاسهای پشتیبانی زبان انگلیسی دارند. آموزش دهندگان می‌توانند توضیح دهند که برنامه‌های آنان چگونه می‌توانند همزمان و با موفقیت هم انگلیسی را تدریس کنند و هم از نگهداشتن زبان مادری حمایت کنند و به این وسیله نگرانی والدین را رفع کنند.

زبانهای مادری برای همیشه از بین خواهند رفت.

در صورتیکه کودکان دائماً تشویق نشوند که در حال یاد گرفتن انگلیسی، به زبان مادری خود صحبت کنند، به تدریج که بزرگتر می‌شوند احتمال می‌رود که مهارتشان را در زبان مادری خود از دست بدهند یا اصلاً تمایلی به حرف زدن به آن زبان نداشته باشند. مهم است که آموزش دهندگان از کودکان و خانواده‌هایشان پشتیبانی کنند تا نسبت به دوزبانی شان احساس خوبی داشته باشند.



## ما چگونه می‌توانیم از کودکان دوزبانه حمایت کنیم؟

- به احساسات خودتان در باره زبانها، فرهنگ، هویت و آموزش، پیش خود فکر کنید.
- یک طرز برخورد مثبت و حامی نسبت به دوزبانگی و همه خانواده‌ها در برنامه‌هایتان ایجاد کنید.
- در باره زبان و فرهنگ هر کودک آگاهی پیدا کنید.
- با درست تلفظ کردن اسمها احترام و علاقه نشان دهید (اگر تلفظ درست، بپرسید).
- لیستی از کلمه‌های مفید نجات دهنده تهیه کنید و آنها را یاد بگیرید.
- منابع دو زبانه‌ای را و استفاده از آنها را در برنامه خود بگنجانید.
- زبانهای کودکان و خواندن و نوشتن آنها را به اشکال متنوع نوشتاری، گفتاری و دیجیتالی نشان دهید و استفاده کنید.
- کارمندان دوزبانه‌ای را استخدام کنید که به زبانهای مادری کودکان حرف بزنند.
- کارمندی را که به زبانهای دیگر حرف می‌زنند تشویق کنید که از آن استفاده کنند (با یکدیگر، کودکان و خانواده‌ها).
- زبانهای مختلف را به صورت نامتناقض در سراسر روز الگو کنید، نشان دهید و استفاده کنید.
- کودکان دوزبانه را تشویق و حمایت کنید تا با هم به زبانهای خودشان بازی کنند و چیز یاد بگیرند.
- در باره اهمیت حفظ زبان مادری و اینکه کودکان چگونه می‌توانند با موفقیت دوزبانه بشوند به والدین اطلاعات بدهید.



## چند راهنمایی مفید برای کسانی که با کودکان خردسال دوزبانه کار می‌کنند

### ما یک شخص دوزبانه را چگونه تعریف می‌کنیم؟

یک شخص دوزبانه را می‌توان به این شکل تعریف کرد که او کسی است که می‌تواند با کارایی قابل قبول از دو زبان استفاده کند. درجات مختلف دوزبانگی وجود دارد.

### کودکان از دو راه می‌توانند دوزبانه شوند.

**دوزبانگی همزمان** – هنگامی است که یک کودک دو زبان را همزمان با هم یاد می‌گیرد.

**دوزبانگی پیاپی** – هنگامی است که کودکی از قبل به یک زبان حرف می‌زند و بعد صحبت کردن به زبان دیگری را یاد می‌گیرد.

برای کودکان خردسال خیلی مهم است که از زبان اولشان حمایت شود و رشد آن تشویق شود تا بتواند به یاد گرفتن زبان دوم کمک کند. یاد گرفتن یک زبان جدید می‌تواند وقت ببرد و کودکان ممکن است برای مدتی ساکت بمانند. مدت این "دوران سکوت" می‌تواند از یک کودک تا کودک دیگر فرق داشته باشد.

### در مورد منافع مهم توانایی یاد گرفتن و حفظ

**بیشتر از یک زبان شکی نیست. منافع**

**دوزبانگی از جمله عبارتند از:**

#### عقلانی:

- درک طرز کار زبان.

- توانایی یاد گرفتن زبانهای بیشتر.

- گنجایش عقلانی بیشتر در سایر رشته‌های علمی.

#### اجتماعی:

- درک تنوع زبانی.

- همه کودکان یاد می‌گیرند که برای حرف زدن، خواندن و نوشتن بیشتر از یک راه وجود دارد.

- کودکان در یک جامعه هماهنگ و متنوع بزرگ می‌شوند که در آن، تفاوت، یک قاعده اجتماعی است.

- کودکان می‌توانند با اعضای خانواده که احتمالاً انگلیسی حرف نمی‌زنند گفتگو کرده و رابطه خود را با آنها حفظ کنند.

#### فرهنگی:

- غرور و اعتماد به نفس در مورد میراث و هویت فرهنگی و زبانی.

- ارزشهای مهم خانوادگی و فرهنگی حفظ شده و در آن به نسلهای بعدی منتقل می‌شود.

#### اقتصادی:

- استخدام، تحصیل و فرصتهای اجتماعی در مراحل بعدی زندگی.